

[неофициальный перевод] <*>

СОВЕТ ЕВРОПЫ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К КОНВЕНЦИИ ОБ УГОЛОВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
КОРРУПЦИЮ
(ETS N 191)
(Страсбург, 15 мая 2003 года)

<*> Перевод на русский язык выполнен по заказу Аппарата Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации.

Государства-члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящий Протокол, считая, что для предотвращения коррупции и для борьбы с ней целесообразно дополнить Конвенцию об уголовной ответственности за коррупцию (ETS N 173, далее именуемую "Конвенция"); считая также, что настоящий Протокол позволит более полно выполнить Программу действий по борьбе с коррупцией, 1996, согласились о нижеследующем:

Глава I. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Статья 1

Использование терминов

Для целей настоящего Протокола:

1. "Третьейским судьей (арбитром)" считается лицо, определяемое в национальном праве государств-сторон настоящего Протокола, но в любом случае этот термин включает лицо, которое на основании арбитражного соглашения призвано вынести юридически обязательное решение по спору, переданному ему/ей сторонами соглашения.

2. Термин "арбитражное соглашение" означает соглашение, признанное в соответствии с национальным правом, посредством которого Стороны соглашаются передать спор для решения арбитром.

3. "Присяжным заседателем" считается лицо, определяемое в национальном праве государств - сторон настоящего Протокола, но в любом случае этот термин включает лицо, не являющееся профессиональным юристом, действующее как член коллегиального органа, который несет ответственность за принятие решения о вине человека, обвиняемого в рамках суда.

4. В случае разбирательств, в которые вовлечен иностранный третейский судья (арбитр) или присяжный заседатель, государство, осуществляющее преследование, может применять определение третейского судьи(арбитра) или присяжного заседателя лишь в той степени, в какой это определение не противоречит национальному праву данного государства. 3

Глава II. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ

Статья 2

Активный подкуп национальных третейских судей (арбитров)

Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для того, чтобы квалифицировать в качестве уголовных преступлений в соответствии с ее внутренним правом обещание, предложение или предоставление каким-либо лицом, прямо или косвенно, какого-либо неправомерного преимущества любому из ее третейских судей (арбитров), осуществляющему свои функции согласно национальному праву об арбитраже Стороны, для самого этого лица или любого иного лица, с тем чтобы оно совершило действия или воздержалось от их совершения при осуществлении своих функций, когда это сделано преднамеренно.

Статья 3

Пассивный подкуп национальных третейских судей(арбитров)

Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для того, чтобы квалифицировать в качестве уголовных преступлений в соответствии с ее внутренним правом испрашивание или получение кем-либо из ее третейских судей(арбитров), осуществляющим его или ее функции согласно национальному праву об арбитраже Стороны, прямо или косвенно, какого-либо неправомерного преимущества для него или нее или же для принятия предложения или обещания такого преимущества, с тем чтобы этот третейский судья(арбитр) совершил действия или воздержался от их совершения при осуществлении его или ее функций, когда это сделано преднамеренно.

Статья 4

Подкуп иностранных третейских судей(арбитров)

Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для того, чтобы квалифицировать в качестве уголовных преступлений в соответствии с ее внутренним правом поведение, упомянутое в статьях 2 и 3, когда это касается третейского судьи (арбитра), осуществляющего его/ее функции согласно национальному законодательству любого другого государства.

Статья 5

Подкуп национальных присяжных заседателей

Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для того, чтобы квалифицировать в качестве уголовных преступлений в соответствии с ее внутренним правом поведение, упомянутое в статьях 2 и 3, когда это касается любого лица, действующего в качестве присяжного заседателя в пределах национальной судебной системы.

Статья 6

Подкуп иностранных присяжных заседателей

Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для того, чтобы квалифицировать в качестве уголовных преступлений в соответствии с ее внутренним правом поведение, упомянутое в статьях 2 и 3, когда это касается любого лица, действующего в качестве присяжного заседателя в пределах судебной системы любого другого государства.

Глава III. КОНТРОЛЬ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМИ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Контроль за выполнением

Группа государств против коррупции (ГРЕКО) наблюдает за выполнением настоящего Протокола Сторонами.

Статья 8

Связь с Конвенцией

1. Для Сторон Конвенции положения статей со2 - 6 настоящего Протокола считаются дополнительными статьями к Конвенции.

2. Положения Конвенции применяются в такой мере, в какой они совместимы с положениями Протокола.

Статья 9

Заявления и оговорки

1. Если Сторона сделала заявление в соответствии со статьей 36 Конвенции, она может сделать аналогичное заявление в отношении статей 4 и 6 настоящего Протокола при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении или о присоединении.

2. Если Сторона сделала оговорку в соответствии с пунктом 1 статьи 37 Конвенции, ограничивающую квалификацию в качестве уголовных преступлений правонарушения в виде пассивного подкупа, определенного в статье 5 Конвенции, она может сделать аналогичную оговорку относительно статей 4 и 6 настоящего Протокола при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении или о присоединении. Любая другая оговорка, сделанная Стороной в соответствии со статьей 37 Конвенции, также применяется к настоящему Протоколу, если эта Сторона не заявит иного при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении или о присоединении.

3. Никаких других оговорок не может быть сделано.

Статья 10

Подписание и вступление в силу

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, подписавшими Конвенцию. Эти государства могут выразить согласие принять на себя обязательства путем:

- a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения; или
- b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или одобрения, с последующими ратификацией, принятием или одобрением.

2. Грамоты о ратификации, документы о принятии или об одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

3. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты, когда пять государств выразят согласие принять на себя обязательства, вытекающие из Протокола, в соответствии с положениями пунктов 1 и 2, и только после того, как Конвенция вступит в силу.

4. Для тех государств, которые в последующем выразят свое согласие принять на себя обязательства по нему, Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты, когда они выразят согласие принять на себя обязательства по Протоколу в соответствии с положениями пунктов 1 и 2.

5. Государство, подписавшее настоящий Протокол, не может ратифицировать, принять и одобрить настоящий Протокол, предварительно или одновременно не выразив согласия принять на себя обязательства, вытекающие из Конвенции.

Статья 11

Присоединение к Протоколу

1. После вступления в силу настоящего Протокола любое государство или Европейское сообщество, присоединившиеся к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу.

2. Для государства или Европейского сообщества, присоединившихся к Протоколу, Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 12

Территориальное применение

1. Любое государство или Европейское сообщество может во время подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.

2. Любое государство может в любое время впоследствии путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие Протокола на любую другую указанную в заявлении территорию или территории, за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочена брать обязательства. Для такой территории Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, может быть отозвано путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 13

Денонсация

1. Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящий Протокол посредством направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

3. Денонсация Конвенции автоматически влечет денонсацию Протокола.

Статья 14

Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все государства-члены Совета Европы, Европейское сообщество, любое государство или Европейское сообщество, присоединившиеся к настоящему Протоколу:

- a) о любом подписании настоящего Протокола;
- b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, об одобрении или о присоединении;
- c) о любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьями 10, 11 и 12;
- d) о любых заявлениях или оговорках, сделанных согласно статьям 9 и 12;
- e) о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 15 мая 2003 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный

секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждой подписавшей или присоединившейся Стороне.
(Подписи)